Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niegodziwy zważa na nieprawe wargi, oszust nadstawia ucha na złośliwy język.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niegodziwy zważa na nieprawe wargi, oszust nadstawia ucha na złośliwy język. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zły zważa na wargi fałszywe, a kłamca słucha przewrotnego języka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zły pilnuje warg złośliwych, a kłamca słucha języka przewrotnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złośnik posłuszen jest językowi złośliwemu, a zdradliwy słucha warg kłamliwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złoczyńca zwraca uwagę na zgubne wargi, nieszczery słucha szkodliwego języka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złośnik zważa na złośliwe wargi, fałszywy słucha zgubnego języka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niegodziwy chętnie słucha warg nieprawych, kłamca daje posłuch złym językom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złoczyńca chętnie słucha przewrotnych ust, a wiarołomny daje posłuch obłudnemu językowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nędznik słucha warg zdradliwych, [obłudnik] nadstawia ucha na mowę przewrotną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поганий слухається беззаконного язика, а праведний не сприймає губ, що говорять неправду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niecny zważa na nieprawe usta; kłamca przysłuchuje się złowieszczej mowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Złoczyńca zważa na wargę krzywdzącą. Fałszywiec nadstawia ucha na język powodujący nieszczęścia. |

1. 1) Lub: (1) na język intrygi; (2) niszczycielski język; w. 4 można by przetłumaczyć: Niegodziwy to (człowiek), który zważa na nieprawe wargi, / oszustem jest, kto nadstawia ucho na złośliwy język. [↑](#footnote-ref-2)